

* The English translation is cited from the website "[Japanese Law Translation](#)"

旧法	新法
<p style="text-align: center;">第二節 債権の効力 Section 2 Effect of Claims 第一款 債務不履行の責任等 Subsection 1 Responsibility for Default</p>	<p style="text-align: center;">第二節 債権の効力 Section 2 Effects of Claims 第一款 債務不履行の責任等 Subsection 1 Liability for Non-Performance</p>
<p>(履行期と履行遅滞) 第四百十二条 債務の履行について確定期限があるときは、債務者は、その期限の到来した時から遅滞の責任を負う。 2 債務の履行について不確定期限があるときは、債務者は、その期限の到来したことを知った時から遅滞の責任を負う。 3 債務の履行について期限を定めなかったときは、債務者は、履行の請求を受けた時から遅滞の責任を負う。</p>	<p>(履行期と履行遅滞) 第四百十二条 債務の履行について確定期限があるときは、債務者は、その期限の到来した時から遅滞の責任を負う。 2 債務の履行について不確定期限があるときは、債務者は、<u>その期限の到来した後に履行の請求を受けた時又はその期限の到来したことを知った時のいずれか早い時から遅滞の責任を負う。</u> 3 債務の履行について期限を定めなかったときは、債務者は、履行の請求を受けた時から遅滞の責任を負う。</p>
<p>(Time for Performance and Delay in Performance) Article 412 (1) If any specified due date is assigned to the performance of an obligation, the obligor shall be responsible for the delay on and after the time of the arrival of such time limit. (2) If any unspecified due date is assigned to the performance of a claim, the obligor shall be responsible for the delay on and after the time when he/she becomes aware of the arrival of such time limit. (3) If no time limit is assigned to the performance of an obligation, the obligor shall be responsible for the delay on and after the time he/she receives the request for performance.</p>	<p>(Time of Performance and Delay in Performance) Article 412 (1) If a fixed due date is assigned to the performance of an obligation, the obligor is liable for delay from the time that due date arrives. (2) If an uncertain due date is assigned to the performance of an obligation, the obligor is liable for delay from the time <u>when the obligor receives the request for performance after the due date arrives or the time when the obligor becomes aware of the arrival of that due date, whichever comes earlier.</u> (3) If no time limit is assigned to the performance of an obligation, the obligor is liable for delay from the time the obligor receives the request for performance.</p>
	<p>(履行不能) 第四百十二条の二 債務の履行が<u>契約その他の債務の発生原因及び取引上の社会通念に照らして</u>不能であるときは、債権者は、その債務の履行を請求することができない。 2 契約に基づく債務の履行がその契約の成立の時に不能であったことは、第四百十五条の規定によりその履行の不能によって生じた損害の賠償を請求することを妨げない。</p>
	<p>(Impossibility of Performance) Article 412-2 (1) If the performance of an obligation is impossible <u>in light of the contract or other sources of claims and the common sense in the transaction</u>, the obligee may not request the performance of the obligation.</p>

	(2) The impossibility of the performance of an obligation based on a contract as of the time of the formation of the contract does not preclude claiming compensation for loss or damage that arises from the impossibility of the obligation pursuant to the provisions of Article 415.
<p>(受領遅滞) 第四百十三條 債権者が債務の履行を受けることを拒み、又は受けることができないときは、その債権者は、履行の提供があった時から遅滞の責任を負う。</p>	<p>(受領遅滞) 第四百十三條 債権者が債務の履行を受けることを拒み、又は受けることができない場合において、その債務の目的が特定物の引渡しであるときは、債務者は、履行の提供をした時からその引渡しをするまで、自己の財産に対するのと同じの注意をもって、その物を保存すれば足りる。 2 債権者が債務の履行を受けることを拒み、又は受けることができないことによって、その履行の費用が増加したときは、その増加額は、債権者の負担とする。</p>
<p>(Obligee's Delay in Acceptance) Article 413 If the obligee refuses, or is unable, to accept the tender of the performance of any obligation, the relevant obligee shall be responsible for the delay on and after the time of the tender of the performance.</p>	<p>(Obligee's Delay in Acceptance) Article 413 (1) If the obligee refuses, or is unable, to accept the tender of the performance of an obligation, <u>and the subject matter of the obligation is the delivery of a specific thing, it is sufficient for the obligor to retain the thing by exercising care identical to that the obligor exercises for the obligor's own property, during the period from the time of the tender of the performance until the delivery of the thing.</u> (2) <u>If the obligee's refusal or inability to accept the performance of an obligation results in increasing the expenses for the performance, the amount of increase is borne by the obligee.</u></p>
	<p>(履行遅滞中又は受領遅滞中の履行不能と帰責事由) 第四百十三條の二 債務者がその債務について遅滞の責任を負っている間に当事者双方の責めに帰することができない事由によってその債務の履行が不能となったときは、その履行の不能は、債務者の責めに帰すべき事由によるものとみなす。 2 債権者が債務の履行を受けることを拒み、又は受けることができない場合において、履行の提供があった時以後に当事者双方の責めに帰することができない事由によってその債務の履行が不能となったときは、その履行の不能は、債権者の責めに帰すべき事由によるものとみなす。</p>
	<p>(Impossibility of Performance during Obligor's Delay in Performance or Obligee's Delay in Acceptance, and Grounds Attributable) Article 413-2 (1) <u>If the performance of an obligation becomes impossible due to grounds not attributable to either party during a period in which the obligor is liable for delay in</u></p>

	<p><u>performance of the obligation, the impossibility of performance is deemed to be due to grounds attributable to the obligor.</u></p> <p><u>(2) If the obligee refuses or is unable to accept the performance of an obligation, and the performance of the obligation becomes impossible due to grounds not attributable to either party after the obligor's tender of the performance, the impossibility of performance is deemed to be due to grounds attributable to the obligee.</u></p>
<p>(履行の強制)</p> <p>第四百十四条 債務者が任意に債務の履行をしないときは、債権者は、その強制履行を裁判所に請求することができる。ただし、債務の性質がこれを許さないときは、この限りでない。</p> <p>2 債務の性質が強制履行を許さない場合において、その債務が作為を目的とするときは、債権者は、債務者の費用で第三者にこれをさせることを裁判所に請求することができる。ただし、法律行為を目的とする債務については、裁判をもって債務者の意思表示に代えることができる。</p> <p>3 不作為を目的とする債務については、債務者の費用で、債務者がした行為の結果を除去し、又は将来のため適当な処分をすることを裁判所に請求することができる。</p> <p>4 前三項の規定は、損害賠償の請求を妨げない。</p>	<p>(履行の強制)</p> <p>第四百十四条 債務者が任意に債務の履行をしないときは、債権者は、民事執行法その他強制執行の手續に関する法令の規定に従い、<u>直接強制、代替執行、間接強制その他の方法による履行の強制を裁判所に請求することができる。ただし、債務の性質がこれを許さないときは、この限りでない。</u></p> <p>2 前項の規定は、損害賠償の請求を妨げない。</p>
<p>(Enforcement of Performance)</p> <p>Article 414 (1) If an obligor voluntarily fails to perform any obligation, the obligee may request the enforcement of specific performance from the court; provided, however, that, this shall not apply to the cases where the nature of the obligation does not permit such enforcement.</p> <p>(2) In cases the nature of the obligation does not permit the enforcement of the specific performance, if it is an obligation for an act, the obligee may request the court to cause a third party to perform such act at the expense of the obligor; provided, however, that with respect to any obligation for any juristic act, the manifestation of intention of the obligor may be achieved by a judgment.</p> <p>(3) With respect to any obligation for an inaction, a request may be made to the court at the expense of the obligor seeking the removal of the outcome of the action performed by the obligor, or an appropriate ruling against any future action.</p> <p>(4) The provisions of the preceding three paragraphs shall not preclude demanding damages.</p>	<p>(Compelling Performance)</p> <p>Article 414 (1) If an obligor voluntarily fails to perform an obligation, <u>the obligee may request the court to enforce obligor to perform through methods such as direct compulsion, execution by substitution, or indirect compulsion, in accordance with the provisions of the Civil Execution Act and other laws and regulations concerning the procedure for compulsory execution; provided, however, that this does not apply if the nature of the obligation does not permit the enforcement.</u></p> <p>(2) The provisions of the preceding paragraph do not preclude claiming compensation for loss or damage.</p>
<p>(債務不履行による損害賠償)</p> <p>第四百十五条 債務者がその債務の本旨に従った履行をしないときは、債権者は、これによって生じた</p>	<p>(債務不履行による損害賠償)</p> <p>第四百十五条 債務者がその債務の本旨に従った履行をしないとき又は債務の履行が不能であるとき</p>

<p>損害の賠償を請求することができる。債務者の責めに帰すべき事由によって履行をすることができなくなったときも、同様とする。</p>	<p>は、債権者は、これによって生じた損害の賠償を請求することができる。<u>ただし、その債務の不履行が契約その他の債務の発生原因及び取引上の社会通念に照らして債務者の責めに帰することができない事由によるものであるときは、この限りでない。</u></p> <p><u>2 前項の規定により損害賠償の請求をすることができる場合において、債権者は、次に掲げるときは、債務の履行に代わる損害賠償の請求をすることができる。</u></p> <p><u>一 債務の履行が不能であるとき。</u></p> <p><u>二 債務者がその債務の履行を拒絶する意思を明確に表示したとき。</u></p> <p><u>三 債務が契約によって生じたものである場合において、その契約が解除され、又は債務の不履行による契約の解除権が発生したとき。</u></p>
<p>(Damages due to Default) Article 415 If an obligor fails to perform consistent with the purpose of its obligation, the obligee shall be entitled to demand damages arising from such failure. The same shall apply in cases it has become impossible to perform due to reasons attributable to the obligor.</p>	<p>(Compensation for Loss or Damage Due to Non-Performance) Article 415 (1) If an obligor fails to perform consistent with the purpose of the obligation or <u>the performance of an obligation is impossible</u>, the obligee may claim compensation for loss or damage arising from the failure; <u>provided, however, that this does not apply if the failure to perform the obligation is due to grounds not attributable to the obligor in light of the contract or other sources of obligation and the common sense in the transaction.</u></p> <p>(2) If the obligee is entitled to claim compensation for loss or damage pursuant to the provisions of the preceding paragraph, and any of the following cases applies, the obligee may claim compensation for loss or damage in lieu of the performance of the obligation:</p> <p><u>(i) the performance of the obligation is impossible;</u> <u>(ii) the obligor manifests the intention to refuse to perform the obligation; or</u> <u>(iii) the obligation has arisen from a contract, and the contract is cancelled or the obligee acquires the right to cancel the contract on the ground of the obligor's failure to perform the obligation.</u></p>
<p>(損害賠償の範囲) 第四百十六條 債務の不履行に対する損害賠償の請求は、これによって通常生ずべき損害の賠償をさせることをその目的とする。</p> <p>2 特別の事情によって生じた損害であっても、当事者がその事情を予見し、又は予見することができたときは、債権者は、その賠償を請求することができる。</p>	<p>(損害賠償の範囲) 第四百十六條 債務の不履行に対する損害賠償の請求は、これによって通常生ずべき損害の賠償をさせることをその目的とする。</p> <p>2 特別の事情によって生じた損害であっても、当事者がその事情を予見すべきであったときは、債権者は、その賠償を請求することができる。</p>
<p>(Scope of Damages) Article 416 (1) The purpose of the demand for the damages for failure to perform an obligation shall be to</p>	<p>(Scope of Compensation for Loss or Damage) Article 416 (1) The purpose of the claim for compensation for the loss or damage for failure to perform an obligation is to</p>

<p>demand the compensation for damages which would ordinarily arise from such failure.</p> <p>(2) The obligee may also demand the compensation for damages which arise from any special circumstances if the party did foresee, or should have foreseen, such circumstances.</p>	<p>have the obligor to pay the compensation for loss or damage which would ordinarily arise from the failure.</p> <p>(2) The obligee may also claim the compensation for damage which has arisen from any special circumstances <u>if the party should have foreseen the circumstances.</u></p>
--	---

第二款 契約の効力 Subsection 2 Effect of Contracts	第二款 契約の効力 Subsection 2 Effect of Contracts
<p>(債権者の危険負担)</p> <p>第五百三十四条 特定物に関する物権の設定又は移転を双務契約の目的とした場合において、その物が債務者の責めに帰することができない事由によって滅失し、又は損傷したときは、その滅失又は損傷は、債権者の負担に帰する。</p> <p>2 不特定物に関する契約については、第四百一条第二項の規定によりその物が確定した時から、前項の規定を適用する。</p>	<p>第五百三十四条 削除</p>
<p>(Obligees to Assume Risk)</p> <p>Article 534 (1) In cases where the purpose of a bilateral contract is the creation or transfer of real rights regarding specified things, if the things have been lost or damaged due to reasons not attributable to the obligor, such loss or damage shall fall on the obligee.</p> <p>(2) The provisions of the preceding paragraph shall apply to any contract regarding unspecified things from the time when the things have been identified in accordance with the provisions of paragraph (2) of Article 401.</p>	<p>Article 534: Deleted</p>
<p>(停止条件付双務契約における危険負担)</p> <p>第五百三十五条 前条の規定は、停止条件付双務契約の目的物が条件の成否が未定である間に滅失した場合には、適用しない。</p> <p>2 停止条件付双務契約の目的物が債務者の責めに帰することができない事由によって損傷したときは、その損傷は、債権者の負担に帰する。</p> <p>3 停止条件付双務契約の目的物が債務者の責めに帰すべき事由によって損傷した場合において、条件が成就したときは、債権者は、その選択に従い、契約の履行の請求又は解除権の行使をすることができる。</p>	<p>第五百三十五条 削除</p>
<p>(Assumption of Risk in Bilateral Contract with Condition Precedent)</p> <p>Article 535 (1) The provisions of the preceding Article shall not apply where the subject matter of a bilateral contract with conditions precedent is lost whilst the conditions are pending.</p>	<p>Article 535: Deleted</p>

<p>(2) If the subject matter of a bilateral contract with conditions precedent has been lost or damaged due to reasons not attributable to the obligor, the loss or damage shall fall on obligee.</p> <p>(3) In cases where the subject matter of a bilateral contract with conditions precedent has been lost or damaged due to reasons attributable to the obligor, if the condition has been satisfied, the obligee may, at his/her choice, demand performance or exercise the obligee's right to cancel. In such cases, claims for damages shall not be precluded.</p>	
<p>（債務者の危険負担等） 第五百三十六条 前二条に規定する場合を除き、当事者双方の責めに帰することができない事由によって債務を履行することができなくなったときは、債務者は、<u>反対給付を受ける権利を有しない。</u> 2 債権者の責めに帰すべき事由によって債務を履行することができなくなったときは、債務者は、<u>反対給付を受ける権利を失わない。</u></p>	<p>（債務者の危険負担等） 第五百三十六条 当事者双方の責めに帰することができない事由によって債務を履行することができなくなったときは、<u>債権者は、反対給付の履行を拒むことができる。</u> 2 債権者の責めに帰すべき事由によって債務を履行することができなくなったときは、<u>債権者は、反対給付の履行を拒むことができない。この場合において、債務者は、自己の債務を免れたことによって利益を得たときは、これを債権者に償還しなければならない。</u></p>
<p>（Obligors' Assumption of Risk） Article 536 (1) Except in the cases provided for in the preceding two Articles, if the performance of any obligation has become impossible due to reasons not attributable to either party, the obligor shall not have the right to receive performance in return. (2) If the performance of any obligation has become impossible due to reasons attributable to the obligee, the obligor shall not lose his/her right to receive performance in return. In such cases, if the obligor gains any benefit as a result of being released from his/her own obligation, the obligor must reimburse the obligee for the benefit.</p>	<p>（Obligors' Burden of Risk） Article 536 (1) If the performance of an obligation becomes impossible due to grounds not attributable to either party, <u>the obligee may refuse to perform counter-performance.</u> (2) If the performance of an obligation becomes impossible due to grounds attributable to the obligee, <u>the obligee may not refuse to complete counter-performance. In such a case, if the obligor benefits from being released from that obligation, the obligor must reimburse the obligee for the benefit.</u></p>

<p style="text-align: center;">第三款 契約の解除 Subsection 3 Cancellation of Contracts</p>	<p style="text-align: center;">第四款 契約の解除 Subsection 4 Cancellation of Contracts</p>
<p>（履行遅滞等による解除権） 第五百四十一条 当事者の一方がその債務を履行しない場合において、相手方が相当の期間を定めてその履行の催告をし、その期間内に履行がないときは、相手方は、<u>契約の解除をすることができる。</u></p>	<p>（催告による解除） 第五百四十一条 当事者の一方がその債務を履行しない場合において、相手方が相当の期間を定めてその履行の催告をし、その期間内に履行がないときは、相手方は、<u>契約の解除をすることができる。ただし、その期間を経過した時における債務の不履行がその契約及び取引上の社会通念に照らして軽微であるときは、この限りでない。</u></p>

<p>(Right to Cancel for Delayed Performance) Article 541 In cases where one of the parties does not perform his/her obligations, if the other party demands performance of the obligations, specifying a reasonable period and no performance is tendered during that period, the other party may cancel the contract.</p>	<p>(Cancellation After Demand) Article 541 If one of the parties does not perform that party's obligation, and the other party demands performance of that obligation, specifying a reasonable period of time, but no performance is completed during that period, the other party may cancel the contract; <u>provided, however, that this does not apply if the non-performance of the obligations upon the passage of the period is minor in light of the contract and the common sense in the transaction.</u></p>
<p>(定期行為の履行遅滞による解除権) 第五百四十二条 契約の性質又は当事者の意思表示により、特定の日時又は一定の期間内に履行をしなければ契約をした目的を達することができない場合において、当事者の一方が履行をしないでその時期を経過したときは、相手方は、前条の催告をすることなく、直ちにその契約の解除をすることができる。</p>	<p>(催告によらない解除) 第五百四十二条 次に掲げる場合には、債権者は、前条の催告をすることなく、直ちに契約の解除をすることができる。 一 債務の全部の履行が不能であるとき。 二 債務者がその債務の全部の履行を拒絶する意思を明確に表示したとき。 三 債務の一部の履行が不能である場合又は債務者がその債務の一部の履行を拒絶する意思を明確に表示した場合において、残存する部分のみでは契約をした目的を達することができないとき。 四 契約の性質又は当事者の意思表示により、特定の日時又は一定の期間内に履行をしなければ契約をした目的を達することができない場合において、債務者が履行をしないでその時期を経過したとき。 五 前各号に掲げる場合のほか、債務者がその債務の履行をせず、債権者が前条の催告をしても契約をした目的を達するのに足りる履行がされる見込みがないことが明らかであるとき。</p>
<p>(Right to Cancel for Delayed Performance where Time is of the Essence) Article 542 In cases where, due to the nature of the contract or a manifestation of intention by the parties, the purpose of the contract cannot be achieved unless the performance is carried out at a specific time and date or within a certain period of time, if one of the parties has failed to perform at the time that period lapses, the other party may immediately cancel the contract without making the demand referred to in the preceding Article.</p>	<p>(Cancellation Without Demand) Article 542 (1) In the following cases, the obligee may <u>immediately cancel the contract without making the demand referred to in the preceding Article:</u> (i) <u>if the performance of the whole of the obligation is impossible;</u> (ii) <u>if the obligor unequivocally manifests the intention to refuse to perform the obligation in whole;</u> (iii) <u>if the performance of part of the obligation is impossible, or if the obligor clearly manifests the intention to refuse to perform part of the obligation and the purpose of the contract cannot be achieved by the performance of the remaining part of the obligation;</u> (iv) <u>if, due to the nature of the contract or a manifestation of intention by the parties, the purpose of the contract cannot be achieved unless the obligation is performed at a specific time on a specific date or within a certain period of time, and the obligor fails to perform the obligation at that time or before that period of time expires; or</u> (v) <u>beyond the cases set forth in the preceding items, if the</u></p>

	<u>obligor does not perform the obligation and it is obvious that the obligor is unlikely to perform the obligation to the extent necessary to achieve the purpose of the contract even if the obligee makes the demand referred to in the preceding Article.</u>
<p>（履行不能による解除権） 第五百四十三条 履行の全部又は一部が不能となったときは、債権者は、契約の解除をすることができる。ただし、その債務の不履行が債務者の責めに帰することができない事由によるものであるときは、この限りでない。</p>	<p>（債権者の責めに帰すべき事由による場合） 第五百四十三条 債務の不履行が債権者の責めに帰すべき事由によるものであるときは、債権者は、前二条の規定による契約の解除をすることができない。</p>
<p>(Right to Cancel for Impossibility of Performance) Article 543 If performance has become impossible, in whole or in part, the obligee may cancel the contract; provided, however, that this shall not apply if the failure to perform the obligation is due to reasons not attributable to the obligor.</p>	<p>(Non-Performance Due to Grounds Attributable to Obligee) Article 543 <u>If non-performance of an obligation is due to grounds attributable to the obligee, the obligee may not cancel the contract under the preceding two Articles.</u></p>